

GEBRAUCHSANWEISUNG  
**ULTRASTOP pro med. Lösung**  
ANTIBESCHLAGMITTEL

**BESTANDTEILE / EIGENSCHAFTEN**

**ULTRASTOP pro med.** enthält eine spezielle Kombination oberflächenaktiver Substanzen in einer alkoholisch-wässrigen Matrix (Ethanol, gereinigtes Wasser, < 5 % oberflächenaktive Substanzen).

**ULTRASTOP pro med.** ist ein hochwertiges, steriles Antibeschlagmittel für medizinische Optiken.

Untersuchungsspiegel, Endoskope und ähnliche Geräte zur aseptischen chirurgischen Anwendung können genauso leicht, einfach und sicher vor Beschlag geschützt werden wie etwa Mikroskop-Okulare und -Objektive.

Die besondere Eigenschaft von **ULTRASTOP pro med.** besteht darin, ein Beschlagen der Oberflächen medizinischer Optiken zuverlässig zu verhindern. Oberflächenaktive Substanzen in einer speziellen Kombination bilden an den behandelten Oberflächen eine absolut klare und transparente Schicht aus. Dieser extrem dünne Film bewirkt, dass eine Tröpfchenbildung und damit das Beschlagen der Oberfläche durch kondensierten Wasserdampf verhindert wird.

**ANWENDUNGSGEBIETE**

**ULTRASTOP pro med.** ist insbesondere geeignet für:

- ♦ die Anwendung im Bereich der **streng aseptischen Endoskopie**, welche mit sterilen Geräten in Körperhöhlen durchgeführt werden muss (z.B. Laparoskopien, Thorakoskopien, Arthroskopien, etc.), sowie für
- ♦ alle Arten medizinischer Untersuchungsspiegel und -optiken (z.B. Larynx- und Epipharynxspiegel, Stroboskope, zahnärztliche Spiegel, Koloskope, etc.).

Untersuchungsspiegel, Endoskope und ähnliche Geräte zur aseptischen chirurgischen Anwendung, sowie Mikroskop-Okulare und -Objektive können damit leicht, einfach und sicher vor Beschlag geschützt werden. Ein Anwärmen der Optik ist nicht mehr erforderlich, was eine Zeitersparnis und Erleichterung für den Arzt bedeutet.

**Achtung:** **ULTRASTOP pro med.** ist zur Anwendung an Glas und Kunststoffen geeignet. Sollten schon andere Beschichtungen vorhanden sein oder Zweifel an der Beständigkeit eines Materials bestehen, wenden Sie sich bitte an den jeweiligen Hersteller oder Händler des zu behandelnden Gegenstandes.

**HINWEISE FÜR DIE ANWENDUNG**

**ULTRASTOP pro med.** entweder direkt oder mit Hilfe einer mit **ULTRASTOP pro med.** befeuchteten sterilen Gaze auf die desinfizierte bzw. sterilisierte und trockene Oberfläche aufbringen und gleichmäßig verteilen. Kurz einwirken lassen und nach dem Verdunsten gegebenenfalls mit steriler, nicht fasernder Gaze sanft nachpolieren.

**ULTRASTOP pro med.** schmiert bei richtiger Anwendung nicht, jedoch kann bei zu dickem Auftragen die Oberfläche etwas trüb erscheinen. In diesem Fall wird eine Reinigung der Oberfläche mit destilliertem Wasser oder steriler Gaze und eine neuerliche Behandlung, wie oben angeführt, empfohlen.

**Streng aseptischer Gebrauch:** Alukappe und Gummistopfen (latexfrei) vor und nach jedem Gebrauch desinfizieren. Zur Entnahme nur sterile Spritzen verwenden. Nadel nicht im Stopfen stecken lassen!

⚠ Nicht zur Injektion! Leicht entzündbar!

Für Kinder unerreichbar aufbewahren!

**LAGERUNGSHINWEISE:** Nicht über 25 °C lagern. Lichtschutz erforderlich.

**HALTBARKEIT:** **ULTRASTOP pro med.** kann unter den angegebenen Bedingungen bis zu dem auf der Verpackung aufgedruckten Verfalldatum verwendet werden.

**HANDELSFORMEN**

**ULTRASTOP pro med.** Lösung, 30 ml Durschstichflasche (**steril**)

**ULTRASTOP pro med.** Lösung Monodose (**steril**):

1 Stück, 20 Stück Applikationskit bestehend aus je 1 x 5 ml **ULTRASTOP pro med.** Lösung Monodose und 1 Sugi® Endopad, steriler Endopad, Ø 34 mm, REF 31782 (CE 0123, Hersteller: Kettenbach GmbH & Co. KG, Im Heerfeld 7, D-35713 Eschenburg)

30 x 5 ml **ULTRASTOP pro med.** Lösung Monodose (Clinic)

**ULTRASTOP** Spray, 15 ml

**ULTRASTOP** Flasche mit Tropfpipette, 25 ml

**Hersteller:** MoNo chem-pharm Produkte GmbH, Leystraße 129, A-1200 Wien

**Vertrieb:** SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH, A-1200 Wien

Stand der Information: April 2019

CE 0123

STERILE A

USTP-0030-BP-11

INSTRUCTIONS FOR USE

**ULTRASTOP pro med. Solution**  
ANTIFOG-AGENT

**INGREDIENTS / PROPERTIES**

**ULTRASTOP pro med.** contains a special combination of surface-active substances in an alcohol/ water matrix (ethanol, purified water, < 5 % surface-active substances).

**ULTRASTOP pro med.** is a high-quality sterile anti-fog agent for medical lenses.

Examination mirrors, endoscopes and similar devices for aseptic surgical use such as microscope oculars and lenses can also be easily, simply and reliably protected from fogging.

The special property of **ULTRASTOP pro med.** is that it reliably prevents fogging on the surfaces of medical lenses. Surface-active substances in a special combination form an absolutely clear and transparent film on the treated surfaces. This extremely thin film prevents the formation of droplets when water vapour becomes condensed; thus it prevents fogging of the surface.

**AREAS OF USE**

**ULTRASTOP pro med.** is especially suitable for:

- ♦ use in **strictly aseptic endoscopy**, which has to be performed with sterile apparatuses in visceral cavities (e.g. laparoscopy, thoracoscopy, arthroscopy etc.) as well as for
- ♦ all medical examination mirrors and lenses (e.g. larynx and epipharynx mirrors, stroboscopes, dental mirrors, colonoscopes, etc.).

Medical examination mirrors, endoscopes and similar devices used in aseptic surgery as well as microscope oculars and lenses can be easily, simply and reliably protected from fogging. Pre-warming the optics is no longer necessary which is time- and labour-saving for the doctor.

**Note:** **ULTRASTOP pro med.** can be used on glass and synthetic materials. If other coatings have been used or if the coating is of doubtful resistance, please contact the manufacturer or the retailer of the object to be treated.

**INSTRUCTIONS FOR USE**

Apply **ULTRASTOP pro med.** directly or by means of an **ULTRASTOP pro med.**-moistened sterile gauze to the disinfected or sterilised dry and clean surface and spread evenly. Leave it to act for a short time and after evaporation, if necessary, gently polish with sterile non-threading gauze.

**ULTRASTOP pro med.** if used properly, does not smear. However, if too much is used the surface may appear cloudy. In this case the surface should be cleaned with distilled water or sterile gauze, and the above mentioned procedure should be repeated.

**Accurate aseptic use:** Desinfect aluminum cap and rubber pad (latex-free) before each use. To remove the solution use only sterile syringes. Do not leave the needle in the rubber stopper!

⚠ Not for injection! Highly flammable!

Keep out of the reach of children!

**STORAGE CONDITIONS:** Do not store above 25 °C. Protect from light.

**SHELF-LIFE:** **ULTRASTOP pro med.** can be used, under the stated conditions, until the expiry date printed on the package.

**AVAILABLE IN THE FOLLOWING FORMS**

**ULTRASTOP pro med.** Solution, 30 ml vial (**sterile**)

**ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose (**sterile**):

1 application kit or 20 application kits consisting of **ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose, 1 x 5 ml and 1 Sugi® Endopad, sterile endopad, Ø 34 mm, REF 31782 (CE 0123, manufacturer: Kettenbach GmbH & Co. KG, Im Heerfeld 7, D-35713 Eschenburg)

30 x 5 ml **ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose (Clinic)

**ULTRASTOP** spray, 15 ml

**ULTRASTOP** bottle with dropper pipette, 25 ml

**Manufacturer:** MoNo chem-pharm Produkte GmbH, Leystraße 129, A-1200 Vienna - Austria

**Distribution:** SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH, A-1200 Vienna - Austria

Revision date: April 2019

CE 0123

STERILE A

USTP-0030-BP-11

MODE D'EMPLOI  
**ULTRASTOP pro med. Solution**  
**AGENT ANTIBUÉE**

**COMPOSANT / PROPRIÉTÉS**

**ULTRASTOP pro med.** contient une association spéciale de substances à effet de surface dans une matrice alcoolique-aqueuse (éthanol, l'eau purifiée, < 5 % des substances tensioactives).

**ULTRASTOP pro med.** est un produit antibuée de qualité supérieure pour les dispositifs optiques médicaux. Miroirs d'examen, endoscopes et dispositifs similaires destinés à une utilisation chirurgicale aseptique peuvent être protégés contre la buée aussi facilement, simplement et sûrement que, par exemple, les oculaires et les objectifs de microscope.

La propriété particulière d'**ULTRASTOP pro med.** réside dans le fait qu'il prévient de façon fiable la formation de buée sur la surface des dispositifs optiques médicaux. Combinées de façon particulière, les substances à effet de surface forment une couche absolument claire et transparente sur les surfaces traitées. Ce film extrêmement fin a pour effet de prévenir la formation de gouttelettes et, par conséquent, d'empêcher que les surfaces ne se couvrent de buée par condensation de vapeur d'eau.

**DOMAINE D'UTILISATION**

**ULTRASTOP pro med.** est particulièrement approprié pour:

- ◆ Une utilisation dans le domaine **de l'endoscopie strictement aseptique**, réalisée à l'aide de dispositifs stérilisés introduits dans des cavités corporelles (par ex. laparoscopies, thoracotomies, arthroscopies, etc.) ainsi que pour
- ◆ tous les types de miroirs et dispositifs optiques utilisés dans le cadre des examens médicaux (par ex. Laryngoscopes et rhino-pharyngoscopes, stroboscopes, miroirs dentaires, coloscopes, etc.).

Miroirs d'examen, endoscopes et appareils similaires destinés à une utilisation chirurgicale aseptique, ainsi que les oculaires et les objectifs des microscopes, peuvent ainsi être protégés contre la buée facilement, simplement et sûrement. Il n'est plus nécessaire de réchauffer les instruments optiques, ce qui représente un gain de temps et un soulagement pour le médecin.

Attention: **ULTRASTOP pro med** est indiqué pour une utilisation sur le verre et les matières plastiques. En présence d'autres revêtements ou en cas de doute sur la résistance d'un matériau, veuillez vous adresser au fabricant ou au vendeur particulier de l'objet à traiter.

**REMARQUE SUR L'UTILISATION**

Appliquer **ULTRASTOP pro med.** soit directement, soit au moyen d'une gaze stérile imbibée d'**ULTRASTOP pro med.**, sur la surface sèche préalablement désinfectée et/ou stérilisée. Etaler de manière homogène et laisser agir brièvement. Puis, après évaporation, polir doucement, le cas échéant avec une gaze stérile qui ne s'effiloche pas.

**ULTRASTOP pro med.** ne graisse pas en cas d'application correcte; la surface peut toutefois paraître un peu trouble si la couche appliquée est trop épaisse. Dans ce cas, il est recommandé de procéder à un nettoyage de la surface avec de l'eau stérile ou une gaze stérile et de répéter le traitement comme indiqué ci-dessus.

Utilisation strictement aseptique: le capuchon en aluminium et le bouchon en caoutchouc (sans latex) doivent être désinfectés avant et après chaque usage. Pour le prélèvement, utiliser uniquement des seringues stériles. Ne pas laisser l'aiguille dans le bouchon!

⚠ Ne pas injecter! Facilement inflammable!

Tenir hors de la portée des enfants!

**CONDITIONS DE CONSERVATION:** Ne pas conserver à plus de 25 °C. Protéger de la lumière.

**DURÉE DE CONSERVATION:** **ULTRASTOP pro med.** peut être utilisé jusqu'à la date de péremption imprimée.

**FORME COMMERCIALES**

**ULTRASTOP pro med.** Solution, flacon à percer de 30 ml (**stérile**)

**ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose (**stérile**):

1 pièce, 20 pièces set pour l'application contenant **ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose, 1 x 5 ml et 1 Sugi® Endopad, endopad stérile, Ø 34 mm, REF 31782 (CE 0123, fabricant: Kettenbach GmbH & Co. KG, Im Heerfeld 7, D-35713 Eschenburg)

30 x 5 ml **ULTRASTOP pro med.** Solution Monodose (Clinic)

**ULTRASTOP** Spray, 15 ml

**ULTRASTOP** Flacon avec pipette compte-gouttes, 25 ml

**Fabricant:** MoNo chem-pharm Produkte GmbH, Leystraße 129, A-1200 Vienne

**Distributeur:** SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH, A-1200 Vienne

Dernière mise à jour: Avril 2019

CE 0123

STERILE A

ISTRUZIONI PER L'USO  
**ULTRASTOP pro med. Soluzione**  
**ANTIAPPANANTE**

**COMPONENTI / CARATTERISTICHE**

**ULTRASTOP pro med.** contiene una combinazione speciale di sostanze tensioattive in una matrice a base di alcool-acqua (etanolo, acqua depurata, < 5 % sostanze tensioattive).

**ULTRASTOP pro med.** è un antiappannante di alta qualità per strumenti ottici per uso medicale.

Specchietti e specoli, endoscopi ed apparecchiature simili destinate all'applicazione chirurgica aseptica possono essere protetti dall'appannamento con la stessa facilità, semplicità e sicurezza degli oculari e degli obiettivi per microscopia.

La particolare caratteristica di **ULTRASTOP pro med.** consiste nell'impedire in modo affidabile un appannamento delle superfici degli strumenti ottici per uso medicale. Le sostanze tensioattive in una combinazione speciale formano sulle superfici trattate uno strato perfettamente limpido e trasparente. Questa pellicola estremamente sottile agisce impedendo la formazione di goccioline e il conseguente appannamento della superficie prodotto dalla condensa.

**CAMPI D'UTILIZZO**

**ULTRASTOP pro med.** è idoneo in particolare per:

- ◆ l'applicazione nel campo dell'**endoscopia rigorosamente aseptica**, che deve essere eseguita con apparecchiature sterili in cavità corporee (ad es. laparoscopia, toracoscopia, artroscopia, ecc.) ed anche
- ◆ per tutti i tipi di specchi e strumenti ottici per uso medicale (ad es. specchi per laringe ed epifaringe, stroboscopi, specchietti per uso odontoiatrico, coloscopi, ecc.).

Specchietti e specoli, endoscopi ed apparecchiature simili per l'applicazione chirurgica aseptica ed anche oculari ed obiettivi per microscopia possono essere protetti dall'appannamento con facilità, semplicità e sicurezza. Non è più necessario riscaldare gli strumenti ottici, il che significa risparmiare tempo e agevolare il lavoro del medico.

Attenzione: **ULTRASTOP pro med.** è indicato per l'utilizzo su vetro e su materiali sintetici. In presenza di altri rivestimenti o qualora si abbiano dubbi sulla resistenza del materiale, si raccomanda di rivolgersi al produttore o rivenditore dell'oggetto da trattare.

**INDICAZIONI PER L'APPLICAZIONE/UTILIZZO**

Applicare **ULTRASTOP pro med.** direttamente ovvero per mezzo di una garza sterile imbevuta di **ULTRASTOP pro med.** sulla superficie disinfettata e/o sterilizzata e asciutta e procedere alla distribuzione in modo uniforme. Lasciare agire per un tempo breve e dopo l'evaporazione eventualmente lucidare con delicatezza, impiegando una garza sterile, non filacciosa.

**ULTRASTOP pro med.** in caso di uso corretto non macchia. Tuttavia, un'applicazione troppo abbondante può rendere la superficie torbida. In questo caso si raccomanda di eseguire una pulizia della superficie con acqua sterile e una garza sterile e di ripetere il trattamento come illustrato in precedenza.

Uso rigorosamente aseptico: Disinfettare la capsula in alluminio ed il tappo in gomma (non contiene lattice) prima e dopo ogni uso. Effettuare il prelievo esclusivamente con siringa sterile. Non lasciare la siringa inserita nel tappo!

⚠ Non iniettare! Facilmente infiammabile!

Tenere fuori dalla portata dei bambini!

**ISTRUZIONI DI CONSERVAZIONE:**

Non conservare a temperatura superiore a 25 °C. Proteggere dalla luce.

**PERIODO DI VALIDITÀ:** **ULTRASTOP pro med.** può essere usato nelle condizioni indicate fino alla data di scadenza stampata sull'imballaggio.

**FORME COMMERCIALI**

**ULTRASTOP pro med.** Soluzione, 30 ml flacone a tappo perforabile (**sterile**)

**ULTRASTOP pro med.** Soluzione Monodose (**sterile**):

1 Kit di applicazione da 1 pz, da 20 pz costituito da 1 x 5 ml **ULTRASTOP pro med.** Soluzione Monodose e 1 Sugi® Endopad, endopad sterile, Ø 34 mm, REF 31782 (CE 0123, produttore: Kettenbach GmbH & Co. KG, Im Heerfeld 7, D-35713 Eschenburg)

30 x 5 ml **ULTRASTOP pro med.** Soluzione Monodose (Clinic)

**ULTRASTOP** spray, 15 ml

**ULTRASTOP** flacone con pipetta contagocce, 25 ml

**Produttore:** MoNo chem-pharm Produkte GmbH, Leystraße 129, A-1200 Vienna

**Distribuzione:** SIGMAPHARM Arzneimittel GmbH, A-1200 Vienna

Ultima revisione: Aprile 2019

CE 0123

STERILE A